



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 3 Thường Niên Năm C Ngày 24 - 1 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“ANH EM LÀ THÂN XÁC CHÚA KITÔ, VÀ LÀ CHI THỂ CỦA NGƯỜI.” (Cor 12:27)**

**HÔM NAY ỨNG NGHIỆM LỜI KINH THÁNH**

Theo sách Nohémi thuật lại thì Esdras tụ tập dân chúng công bố lời Chúa và giải thích lề luật, cắt nghĩa lời Chúa. Dân chúng nghe lời Chúa, tung hô và phủ phục trước mặt Chúa cầu nguyện. Đây là nghi thức phụng vụ lời Chúa thường được tổ chức trong các hội đường Do Thái ngày Sabbat. Nghi thức phụng vụ này là phần thứ nhất trong thánh lễ ngày nay. Thánh Luca trong Tin Mừng của Ngài hôm nay cho chúng ta thấy việc Chúa Giêsu trở về quê Nagiarét sau nhiều năm Ngài đã sống với Mẹ Maria, thánh cả Giuse và các bà con dân làng thành Nagiarét. Ngài bỏ cha mẹ, họ hàng, dân chúng để đi rao giảng Tin Mừng nước Thiên Chúa. Thực tế, Chúa Giêsu đã sống ở làng Nagiarét 30 năm. Dân làng Nagiarét đã quá rõ về lý lịch của Ngài. Ngài là con bà Maria nội trợ, con thánh Giuse thợ mộc. Chính vì đã quá quen biết Chúa Giêsu, dân chúng mới tò mò tìm đến với Ngài để xem Ngài giờ đây ra sao. Ngài chỉ là con bác thợ mộc Giuse bây giờ lại trở thành một Rabbi. Tại Hội Đường Do Thái, người ta trao cho Ngài cuốn Thánh Kinh, Ngài giở ra và gặp thấy đoạn viết: *“Thánh Thần Chúa ngự trên tôi, sai tôi đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, chữa những tâm hồn sám hối, loan truyền sự giải thoát cho những kẻ bị giam cầm, cho người mù được thấy, trả tự do cho người bị áp bức, công bố năm hồng ân và ngày khen thưởng”*. Đoạn sách này thuộc đoạn 61 của ngôn sứ Isaia. Đoạn này dân chúng đã được nghe nhiều lần và nhiều người đã thuộc nằm lòng. Điều ngạc nhiên đó là Chúa Giêsu gấp sách lại và đồng dục tuyên bố: *“Hôm nay, lời Thánh Kinh mà các ông vừa nghe, đã thực hiện”*. Đây là một sự tuyên bố gây ngạc nhiên đến kinh ngạc đối với nhiều người vì chưa có một ngôn sứ nào dám xưng như thế. Tuy nhiên chỉ có một người hiểu được sự việc ấy là Mẹ Maria. Chúa tuyên bố Ngài là Đấng cứu độ. Ngài *“hôm nay”* để giải thoát nhân loại, để khai mở năm hồng ân cứu độ.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 23 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
**Anh Chị Em trong gia đình qua đời**  
 Nguyen Hanh  
 Anna 1 Người  
 Anna (Mới qua đời) Gia đình Đặng  
 Anna Maria, Phêrô GD Phạm Phong  
 Antôn, Maria Nguyen Hanh  
**Bình an gia đình, Như ý Nguyễn Thị Tâm**  
**Bình an, Tạ ơn, Như ý Nguyễn Đaminh, Maria Ngo Dang**  
**Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi**  
**Đôminicô (Lễ Giỗ 100 ngày) Các Con**  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Gioan Baotixita Nguyen Nhung  
 Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) 1 Người  
 Giuse GD Jason  
 Giuse Tran Trang  
 Giuse Gia đình 137  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
 Maria (Lễ Giỗ) Gia đình Minh Lan  
 Mộ cô Nguyễn Hanh  
**Nữ tu Maria Hồ Thị San GD Dũng & Tran**  
 Phanxicô Xaviê GD Bạch Duy Thiện  
 Phêrô 1 Người  
 Phêrô Hội Đồng Hương Kênh 5  
 Phêrô Ban Thường vụ HĐ Giáo xứ  
 Phêrô, Anna Phạm Viêm  
 Phêrô, Anna Vũ Melissa  
 Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John  
**Tạ ơn Mẹ 1 Người**  
**Tạ ơn, Như ý Hoàng Anh**  
 Têrêsa (Lễ Giỗ) GD Dũng + Minh  
 Tiên nhân Bằng + Phương  
 Tổ Tiên 1 Người

**CHÚA NHẬT NGÀY 24 THÁNG 1, 2014**

Alfonso GD Báu Lý  
 Anna (Mới qua đời) Gia đình Đặng  
 Anna Maria, Phêrô GD Phạm Phong  
 Anna, Catarina Khải + Liễu  
 Antôn, Ysavê Các con Trần  
**Bình an cho con đi xa Gia đình S. T.**  
 Đôminicô (Lễ Giỗ 100 ngày) Các Con

Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Gioan Baotixita, Anna Nguyễn Chấn Định  
 Giuse GD Jason  
 Giuse (Lễ Giỗ) Kim Hoang  
 Giuse (Mới qua đời) Nguyễn Ngọc Anh  
**Linh hồn trong Luyện ngục Nguyễn Thu - Nhi**  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria GD Chung + Sang  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
 Maria, CLH Đỗ Hoàng  
 Maria, Phanxicô Nguyễn V Toàn  
**Nữ tu Maria Hồ Thị San GD Dũng & Tran**  
 Phanxicô Xaviê GD Bạch Duy Thiện  
 Phanxicô, CLH Nguyễn Hồng Điệp  
**Phaolô, Lucia (Lễ Giỗ) Phan Đoàn**  
 Phêrô GD cháu Nguyễn Cao Thắng  
 Phêrô Hội Đồng Hương Kênh 5  
 Phêrô Ban Thường vụ HĐ Giáo xứ  
 Phêrô (Lễ Giỗ) Phạm Viêm  
 Phêrô, Anna Vũ Melissa  
 Phêrô, Anna Phan Đoàn  
 Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John  
 Simon Hoàng Kim Anh  
**Tạ ơn Chúa Gia đình S. T.**

**THỨ HAI NGÀY 25 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
 Anna (Mới qua đời) Gia đình Đặng  
 Anna Maria, Phêrô GD Phạm Phong  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse GD Jason  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
**Nữ tu Maria Hồ Thị San GD Dũng & Tran**  
 Phêrô, Anna Vũ Melissa  
 Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John

**THỨ BA NGÀY 26 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
 Anna (Mới qua đời) Gia đình Đặng  
 Anna Maria, Phêrô GD Phạm Phong  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan

Giuse GD Jason  
 Giuse Anna Xuan Uyen  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
**Phêrô, Anna Vũ Melissa**  
**Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John**  
**Tạ ơn Mẹ Maria, Bình an Hoàng David**

**THỨ TƯ NGÀY 27 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
 Anna Maria, Phêrô GD Phạm Phong  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse GD Jason  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
**Phêrô, Anna Vũ Melissa**  
**Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John**

**THỨ NĂM NGÀY 28 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse GD Jason  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
 Phanxicô Xaviê Nguyễn Minh  
**Phêrô, Anna Vũ Melissa**  
**Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John**  
**Tạ ơn, Bình an 1 Người**

**THỨ SÁU NGÀY 29 THÁNG 1, 2016**

2 LH Phêrô Tâm Loan  
 Alfonso GD Báu Lý  
 Augustinô , Anna Phạm Viêm  
 Đaminh (Giỗ 1 năm) Toàn + Tuyên  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse GD Jason  
**LH Maria - Một GD**  
**Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương**  
 Maria An Nguyễn + Đức Trí  
**Phêrô, Anna Vũ Melissa**  
**Phêrô, Têphanô GD Nguyễn John**  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Thân quyến 1 Người**

## KHÔNG AI BỊ LOẠI TRỪ

*“Người đã sai tôi đi công bố cho kẻ bị giam cầm biết họ được tha, cho người mù biết họ được sáng mắt, trả lại tự do cho người bị áp bức, công bố một năm hồng ân của Chúa.” (Lc 4,18-19)*

**SUY NIỆM:** Tại một số thành phố lớn, trên những tuyến đường sang trọng mọc lên những tấm biển cấm đánh giày, cấm bán hàng rong, cấm lưu thông các loại xe thô sơ, xe ba bánh, xe đẩy... Để đảm bảo vẻ mỹ quan thành phố, vì sự nghiệp phát triển, đám lê dân “trán dồ, rãng hồ” không có chỗ trên sân chơi “đẳng cấp” đó. Bức tranh thế giới hiện đại được khắc họa bằng những nét thật khốc liệt: Hồ ngăn cách ngày càng lớn giữa một thiểu số chiếm hữu phần lớn tài nguyên trong khi đại đa số nhân loại chia nhau phần nhỏ còn lại. Ngay từ đầu cuộc sống công khai, Chúa Giê-su đã xác định đường hướng cho sứ vụ của Ngài là loan báo Tin Mừng cho người nghèo, không loại trừ ai. Lời tiên tri I-sa-i-a ứng nghiệm khi chính Ngài mặc lấy thân nô lệ, hạ mình vâng lời chịu chết, chết trên cây thập tự (x. Pl 2,7-8) để mở ra “một năm hồng ân của Chúa.”



# Chúa Là Thần Trí

Tv. 18: 8, 9, 10, 15

Huỳnh Minh Kỳ

## Về Nơi Đây

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi  
 đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ  
 say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng  
 con ước mơ.

- Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh
- Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ

- mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.
- lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.

- nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.
- phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

ĐK: Lay Chúa! Lời Chúa là thần trí và là sự sống.

- Lễ luật Chúa toàn thiện bồi bổ tâm linh, chỉ thị Chúa cố
- Thờ lạy Chúa lòng lành hằng mãi muôn niên, luật của Chúa phán

định phá kẻ mê muội. Điều răn Chúa chính trực hoan lạc tâm  
 dạy hết thầy công bình. Nguyện xin Chúa chứng lời con đã công

can, mệnh lệnh Chúa sáng ngời chiếu soi đôi mắt.  
 bố, lạy Thiên Chúa Đấng Tặng, Đấng chuộc tội con.

## Kinh Tạ Lễ

Tạ ơn Chúa chúng con ra về, Hoan ca trong cuộc đời nhân chúng.

Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước, đến khắp nơi để đem Tin Mừng.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**KHỐI XTRL:** Để chuẩn bị tổ chức cho các em XTRL. Trường GL-VN Lavang kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp XTRL (3A, 3B & 3C) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, Chúa Nhật, ngày 24 tháng 1 năm 2016, từ 1:00 – 2:00PM.

**LĐ HƯỚNG ĐẠO TÂY SƠN :** Xin kính mời Quý Cha, Quý Sứ, Quý HĐGX và toàn thể các trưởng, các em đoàn sinh, gia đình thân hữu và quý giáo dân tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Phong Trào Hướng Đạo (Scout Sunday) tại nhà thờ Chính Tòa Portland lúc 2:00 PM, Chúa Nhật ngày 24 tháng Giêng do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế. Trong Thánh Lễ này có một số Nữ Hướng Đạo Sinh của Đoàn sẽ được nhận huy hiệu do ĐTGM trao tặng. Xin chúc mừng các em.

**CHÚC MỪNG BỐN MẠNG NHÓM CURSILLO:** Quý Cha, Quý Sứ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Nhóm Cursillo cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng ngày 25 tháng 1, Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Bốn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 23 tháng 1.

**HỘI CAO NIÊN:** Kính mời quý hội viên tham dự buổi ra mắt Hội tại giáo xứ được cử hành trong Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 31 tháng 1 năm 2016. Trong Thánh Lễ sẽ có nghi thức Ban Phép Lành của Cha Chủ Tế cho Hội. Kính mời quý hội viên tham dự Thánh Lễ trên được đông đủ.

**CHƯƠNG TRÌNH CẦU NGUYỆN CHO HÒA BÌNH:** Giáo Xứ và hội Knight of Columbus sẽ tổ chức buổi đọc kinh mân côi cầu cho hòa bình sau Thánh Lễ 11 sáng của các Chúa Nhật thứ năm trong các tháng giêng, năm, bảy, mười năm 2016. Xin kính mời quý giáo dân bắt đầu tham dự vào Chúa Nhật 31 tháng 1 này sau Thánh Lễ 11 sáng.

**THÁNH LỄ TÂN NIÊN MỪNG NĂM MỚI BÌNH THÂN:** Thân mời quý cụ, quý ông bà

và anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Tân Niên do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế và giảng thuyết lúc 7 giờ tối, Thứ Hai ngày 8 tháng 2 năm 2016. Cùng đồng tế với Đức Tổng gồm có Đức Cha Phụ Tá Peter L. Smith, Đức Ông và Quý Cha. Giáo xứ sẽ có nghi thức kính Ông Bà Tổ Tiên trước Thánh Lễ, hái Lộc Thánh trong Thánh Lễ và lì xì cho các em thiếu nhi ngay sau Thánh Lễ. Thân mời quý ông bà và anh chị em ở lại tham dự tiệc nhẹ tại Hội Trường cùng với Đức Tổng Giám Mục, Đức Cha Phụ Tá, quý Cha, và quý tu sĩ nam nữ với những tiết mục rất hấp dẫn để đón mừng ngày Tết như: múa lân và văn nghệ do giáo xứ phụ trách.

**Thánh Lễ Mừng Hai Tết Bính Thân, Cầu cho Tổ Tiên:** Thứ Ba ngày 9 tháng 2 năm 2016, mừng Hai Tết Bính Thân, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**Thứ Tư Mừng Ba Tết Bính Thân nhằm ngày Thứ Tư Lễ Tro, 10 tháng 2 năm 2016:** Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ và xúc tro: 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**TẾT BÌNH THÂN BÁNH CHƯNG VÀ DỪA MÓN:** Ban Bánh Chưng GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói nấu bánh chưng và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho chương trình Capital Campaign 5 năm của Địa Phận, cho kế hoạch xây dựng cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong ba tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 23 tháng Giêng cho đến ngày Giao Thừa như sau:  
1 – Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn  
2 – Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Tiền Giỏ II QTT	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,802.00	\$2,358.00	\$ 3,459.00	\$3,125.00	\$14,744.00

Chương trình bánh chưng và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chưng gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)

**SỎ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTO:** Tuần này giáo xứ bắt đầu mở sỏ vàng Đài Đức Mẹ Lavang. Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ

Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

**RAO HÔN PHỐI LẦN II:** Anh Antôn Đoàn Duy Linh, con ông bà Đoàn Chinh, xin kết hôn với Chị Maria Trần thị Mỹ Dung, con ông bà Trần Trung Du, Ấp Nhân Đức- Xã Xuyên Mộc Việt Nam. Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ

**MỜI BẠN:** Năm Thánh “**Lòng Thương Xót**” là thời gian cao điểm để Hội Thánh là hiện thể của Đức Ki-tô “noi theo cách sống của Ngài, Đấng đến với mọi người không trừ ai,” tiếp tục sứ mạng “loan báo lòng thương xót của Thiên Chúa” để nhờ đó Thiên Chúa có thể “đụng chạm tới con tim và khối óc của con người” (*Tông Sắc, số 12*).

**SỐNG LỜI CHÚA:** Từ bỏ hưởng lợi cách ích kỷ để sẵn sàng chia sẻ với tha nhân.

**CẦU NGUYỆN:** Lạy Chúa Giê-su, xin biến đổi chúng con nên giống Chúa, là gương mặt hữu hình của Chúa Cha vô hình, để chúng con, với lòng hăng say mới, sẵn sàng đem Tin Mừng đến cho người nghèo, bị áp bức, bị lãng quên.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 1	Thứ Hai 25 - 1	Thứ Ba 26 - 1	Thứ Tư 27 - 1	Thứ Năm 28 - 1	Thứ Sáu 29 - 1	Thứ Bảy 30 - 1	Chúa Nhật 31 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN	Thánh Phaolô, TĐ Trở Lại	Thánh Timôthêô và Titô, Gm	Thánh Angel Mêrici, TnLd	Thánh Toma Aquino, LmTsht			Chúa Nhật Thứ 4 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	21/01/2009	Trần Công Vinh
07/01/1982	Nguyen Bong	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
13/01/1987	Tran Van Tanh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
02/01/1988	Ser Yang	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
08/01/1992	Tran Thu Linh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
26/01/1992	Tran Thi Sưu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/2002	Nguyễn Yển	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2002	Trần Thị Xơ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ổn	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình		

## CỬA THÁNH

Cửa thánh (*hoặc porta sancta*), được sử dụng từ thế kỷ XV, là một nghi thức biểu hiện sự cải đổi. Người hành hương và hối nhân đi qua cửa như một cử chỉ để lại quá khứ sau lưng và vượt qua ngưỡng ranh từ tội lỗi đến ân sủng, từ nô lệ sang tự do, và từ bóng tối ra ánh sáng. Thường thì những nghi lễ này phải được liên kết với sự cầu nguyện, hành hương, hy sinh, xưng tội, và các ân xá. Nhưng cửa thánh chỉ có ý nghĩa khi người tín hữu liên kết Cửa với Chúa Kitô. Chúa Giêsu là Cửa! Như lời của Đức Giáo Hoàng Phanxicô, “Chỉ có một cách để mở rộng lối vào đời sống hiệp thông với Thiên Chúa: Đó là Chúa Giêsu, phương cách duy nhất và tuyệt đối dẫn đến ơn cứu độ. Vì chỉ có mình Ngài, lời Thánh Vịnh mới ứng nghiệm đầy đủ nhất: ‘Đây đây là cửa của Chúa nơi sự công chính tiến vào’ (TV 118:20).”



Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót, Đức Giáo Hoàng Phanxicô đã cho phép các giám mục địa phương được chỉ định các cửa thánh trong giáo phận của mình. Sau đây là các địa điểm Cửa Thánh trong Tổng Giáo Phận Portland Oregon:

### **St. Mary's Cathedral of the Immaculate Conception**

1716 NW Davis St.

Portland, OR 97209

**Thánh Lễ:** Ngày Thường - 7:30 AM, 5:30 PM

Thứ Bảy - 5:30 PM

Chúa Nhật - 7:30 AM, 9:00 AM, 11:00 AM and 5:30 PM

### **The National Shrine of Our Sorrowful Mother (The Grotto)**

8840 NE Skidmore St.

Portland, OR 97220

**Thánh Lễ:** Ngày Thường - 12:00 PM

Thứ Bảy - 8:00 AM

Chúa Nhật - 10:00 AM (quanh năm), 12:00 PM (Tháng 5-Tháng 10)

### **Sacred Heart Parish**

517 W. 10th St.

Medford, OR 97501

**Thánh Lễ:** Ngày Thường - 7:00 AM

Thứ Hai – Thứ Bảy - 8:30 AM

Thứ Bảy - 5:30 (Vigil)

Chúa Nhật - 7:00 AM, 8:30 AM, 12:00 PM, 5:00 PM (English)

10:15 AM & 1:30 PM (Spanish)

**Xin Lưu Ý:** Nếu đến những địa điểm hành hương này ngoài những giờ được nêu trên, xin liên lạc với giáo xứ của nơi hành hương để biết chắc chắn giờ giấc

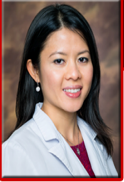


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

### ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE

sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com

**Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe**  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Lini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.  
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
**408-859-0565.**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai - Thứ Sáu  
 10AM - 7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM - 6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Dảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
**(503) 252 7095**  
**(503)-804-6116**  
**Tiffany Kim**  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**